SPANISH-PROFI

ФИО:

Телефон:

E-mail:

Дата выполнения:

ОБЩАЯ ТЕМАТИКА	
Русский	***Español***
Любителей пощекотать себе нервы в нашей стране с каждым годом становится все больше, как и вариантов того, как это можно сделать. Одни утоляют жажду адреналина при помощи роуп-джампинга — прыжков с подвесного моста. Другие пытаются добраться до Полюса холода в Оймяконе и на себе испытать мороз в -50 °C. Но и более привычные виды активного туризма могут подарить не только острые ощущения. Вылазка на природу с рюкзаком и палаткой порой может обернуться серьезными неприятностями. Туристы рискуют заблудиться в лесу, столкнуться с медведем или другим опасным животным. В походе также высок риск утонуть во время купания в незнакомом водоеме или заработать переохлаждение. Наконец, турист-походник может получить травму во время ходьбы по пересеченной местности. Среди пеших походов самыми опасными считаются так называемые походы выходного дня, в которые чаще всего отправляются неопытные туристы, свято веря в то, что за два дня с ними ничего не случится. Эта уверенность порой играет с ними злую шутку.	

ОБЩАЯ ТЕМАТИКА	
Español	***Русский***
El coruñés Antón Pombo ha llevado de la mano a cientos de miles de peregrinos por las rutas jacobeas a través de sus guías de viaje. Este escritor y periodista ha publicado más de 40 y, pese a conocer al dedillo todos los caminos, el de Fisterra-Muxía es especial para él. Por varios motivos. Uno, de origen sentimental: su familia proviene de Corcubión, una de las paradas en el itinerario y donde reside desde hace 17 años. Otro, vocacional: él fue el principal promotor de su recuperación a finales de los ochenta y de que la Xunta de Galicia lo incluyera entre los caminos jacobeos en los noventa. Y uno más, sensorial: este Camino está salpicado de sensaciones excepcionales como las que este vecino y buen conocedor recomienda al peregrino. La concha alargada del longueirón, cremosa y nacarada, brilla en los menús de bares y restaurantes de Fisterra, donde es el plato estrella, tanto como en las cestas de los ranas, los recolectores que cada mañana se sumergen a pulmón para desenterrar este bivalvo que, según los locales, tiene un sabor más intenso y profundo que su prima la navaja. Guillermo Traba, consagrado desde hace cuatro décadas a la labor, sabe muy bien cómo reconocer esta especie de trufa submarina oculta en los fondos arenosos de la playa de Langosteira y de la ría de Corcubión en A Coruña. Su sabor casa con miles de recetas: hay quien lo disfruta crudo, pero la preparación más apreciada es la más sencilla: a la plancha con un chorro de aceite de oliva y limón. Las opciones son infinitas.	

ЮРИСПРУДЕНЦИЯ	
Русский	***Español***
Вести мои дела в федеральных судах, судах субъектов Российской Федерации, третейских судах, арбитражном суде, во всех судебных и административных учреждениях, у мировых судей, со всеми правами, предоставленными Законом истцу, ответчику, третьему лицу и потерпевшему, лицу, привлекаемому к административной ответственности, с правом возбуждения дела, подписания и предъявления в суд исковых заявлений, с правом подписания и подачи встречных исков, апелляционных, кассационных и надзорных жалоб, полного или частичного отказа от исковых требований, уменьшения их размера, признания иска, изменения и (или) замены предмета и основания иска, заключения мирового соглашения и соглашения по фактическим обстоятельствам, подавать заявления об обеспечении иска, передачи спора на рассмотрение третейского суда, с правом представителя на осуществление самостоятельно основных процессуальных действий: подписания административного искового заявления и возражений на административное исковое заявление, подачу их в суд, подачи заявления о применении мер предварительной защиты по административному иску, встречного административного искового заявления, заключения соглашения о примирении сторон или соглашения сторон по фактическим обстоятельствам административного дела, полного либо частичного отказа от административного иска или признание административного иска, изменение предмета или основания административного иска, подписания заявления о пересмотре судебных актов по вновь открывшимся обстоятельствам, обжалования судебного акта, обжалования постановления по делу об административном правонарушении, с правом подписания и подачи жалоб, представлять мои интересы и	

быть моими представителями в органах, исполняющих судебные акты.	

ЮРИСПРУДЕНЦИЯ	
Español	***Русский***
1. Donar y/o transmitir por título gratuito con las condiciones que libremente concierte cualesquiera derechos reales o de uso de bienes muebles e inmuebles situados en España, derechos y acciones o participaciones indivisas de los mismos, e incluso a favor de la parte apoderada. 2. La parte apoderada queda facultada para la adecuada identificación del objeto, en particular, para describir los bienes inmuebles de su propiedad con su real superficie, excesos de cabida, lindes, accesos, cuota de participación y demás características, incluso declarar obra construida o en construcción; hacer las segregaciones, divisiones, agrupaciones, declaraciones de obra nueva, de ampliación de obra y constitución o modificación del régimen de propiedad horizontal que fuesen necesarios. 3. Designar representante fiscal o bien representarle y comparecer ante las Delegaciones de la Hacienda Pública, al objeto de representar a la parte poderdante en todos los aspectos ante la Administración y especialmente para pagar impuestos y/o cobrar cualquier cantidad de dinero; pedir y obtener copias de cuantos documentos públicos y privados fueren necesarios ante cualquier autoridad, cualquiera que fuera la nacionalidad de la misma, y en particular, solicitar y recoger copias simples, autorizadas, o segundas copias de cualquier escritura otorgada ante Notario. Otorga el poderdante al apoderado la facultad de nombrar representante fiscal pudiendo incluso recaer tal nombramiento sobre la parte apoderada, a todos los efectos, entre otros, los efectos del Artículo 46.1 de la Ley General Tributaria. 4. Las citadas facultades podrá ejercerlas, aunque incida el apoderado en la figura jurídica de la autocontratación o tenga intereses opuestos a	

los del poderdante o represente a otros interesados que los tengan.	

ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ	
Русский	***Español***
Открытие накопительного счета в банке аналогично оформлению депозитного вклада и дебетовой карты. Однако условия этого банковского продукта имеют существенные различия с условиями депозитов. Основное отличие накопительного счета от сберегательного вклада заключается в возможности в любое время пополнить счет, либо совершить расходную операцию. Проценты начисляются ежедневно. Минимального остатка не предусмотрено. На счету может находиться даже несколько рублей, но проценты на них в обязательном порядке начисляться каждый день. Условия накопительного счета называют выгодными. Процентная ставка, начисляемая на остаток, считается на сегодняшний день высокой. Открытие счета происходит по дистанционным каналам – через личный кабинет онлайн-банка либо с помощью мобильного приложения. <u>Условия накопительного счета:</u> - счет открывается и обслуживается бесплатно. При открытии и использовании не взимаются комиссии и иные платежи; - открытие возможно только при наличии дебетовой карты нашего банка; - счет может быть открыт в рублях, долларах и евро; - максимально допустимая сумма на счете – 100 млн ₽, 3 млн $ или 3 млн €; - начисление процентов производится ежедневно, выплата – ежемесячно. Лимитов не установлено; - процентная ставка на остаток на рублевых счетах – 4% в год для стандартных карт, для карточек с премиальным обслуживанием – 5% годовых; - ставка счетов, открытых в долларах и евро – 0,1% в год;	

- средства, размещенные на счете, доступны в любое время и в любой сумме.	

ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ	
Español	***Русский***
¿Qué tipo de fondo es? **Es un Fondo Global,** es decir, puede invertir su patrimonio en cualquier mercado y en cualquier clase de activo de renta variable, renta fija y materias primas (acciones, instrumentos financieros derivados, índices, bonos, pagarés, etc.), emitidos en distintas monedas. **¿En qué invierte este fondo?** Invierte, principalmente, en activos de renta variable y renta fija: • Renta variable: entre un 0% y un 30% del capital se invertirá en activos de renta variable, sin que exista limitación en cuanto a mercado, tamaño de las compañías o sector económico. • Renta fija: se invertirá en deuda pública y privada, emitida tanto por países de la OCDE, como por mercados emergentes, sin que exista predeterminación en cuanto a la duración, con la siguiente distribución en cuanto a calidad crediticia: **Mínimo un 90%** se invertirá en activos con una calidad crediticia superior o igual a calidad media (Rating mínimo BBB- o el rating del Reino de España, si fuera inferior) **Máximo un 10%** podrá invertirse en activos con calidad crediticia baja (inferior a BBB-) incluyendo hasta un 5% en activos sin calificación La inversión en monedas distintas al euro podrá alcanzar el 100% del total. La inversión se realizará principalmente (más del 50% del capital) mediante la compra de otros fondos o sociedades de inversión. El fondo podrá invertir, hasta un 50% de la exposición total, mediante instrumentos financieros derivados cuya rentabilidad esté ligada a: • riesgo de crédito • inflación • índices de materias primas • índices de volatilidad (de acciones cotizadas, índices bursátiles, tipos de interés o de cambio).	

МЕДИЦИНА И ФАРМАКОЛОГИЯ	
Русский	***Español***
Состояние при поступлении: Состояние удовлетворительное, сознание ясное. Положение активное. Телосложение: нормостеник. Питание удовлетворительное. Кожные покровы и видимые слизистые обычной окраски. Температура тела 36,6 градусов С. Доступные пальпации лимфатические узлы не увеличены, безболезненны. Выраженные отеки нижних конечностей, без напряжения. Одышки, нарушения ритма дыхания нет. Дыхание везикулярное, хрипов нет. Тоны сердца ясные, ритмичные. Язык влажный, чистый. Живот симметричный, не вздут, участвует в акте дыхания. При пальпации мягкий, безболезненный во всех отделах. Стул, диурез адекватный. **Локальный статус:** Статика не нарушена. Область левого коленного сустава без особенностей. Контуры сустава сглажены. Тонус мышц левого бедра снижен. Выпота в суставе не определяется. ПВЯ, Лахман (+++) положительный. Варус, вальгус тест голени отрицательный. Надколенник мобильный. Боли в медиальном отделе сустава. Объем движений в КС 180/0/100, болезненные в крайних положениях. Нейро-сосудистых нарушений в нижних конечностях нет. **Операция:** Артроскопия левого коленного сустава. На артроскопии выявлено: хондромаляция 1-2 ст. медиальных мыщелков бедренной и б/берцовой костей. Передняя крестообразная связка- полный отрыв от бедра, фиброзирование медиапателлярной складки. Задняя крестообразная связка без особенностей.	

Латеральный и медиальный мениски стабильные, не повреждены.	

МЕДИЦИНА И ФАРМАКОЛОГИЯ	
Español	***Русский***
Фармакологическое действие ДНК-рекомбинантный инсулин человека. Является инсулином средней продолжительности действия. Регулирует метаболизм глюкозы, обладает анаболическим действием. В мышечной и других тканях (за исключением головного мозга) инсулин способствует ускорению внутриклеточного транспорта глюкозы и аминокислот, усиливает анаболизм белков. Инсулин способствует преобразованию глюкозы в гликоген в печени, ингибирует глюконеогенез и стимулирует преобразование избытка глюкозы в жир. **Показания активного вещества** Сахарный диабет при наличии показаний для проведения инсулинотерапии; впервые выявленный сахарный диабет; беременность при сахарном диабете 2 типа (инсулиннезависимом). **Режим дозирования** Дозу устанавливает врач индивидуально в зависимости от уровня гликемии. Способ введения зависит от вида инсулина. **Побочное действие** *Со стороны эндокринной системы:* гипогликемия. Тяжелая гипогликемия может привести к потере сознания и (в исключительных случаях) к смерти. *Аллергические реакции:* возможны местные аллергические реакции - гиперемия, отек или зуд в месте инъекции (обычно прекращаются в течение периода от нескольких дней до нескольких недель); системные аллергические реакции (возникают реже, но являются более серьезными) - генерализованный зуд, затруднение дыхания, одышка, снижение АД,	

учащение пульса, повышенное потоотделение. Тяжелые случаи системных аллергических реакций могут быть угрожающими для жизни.	

ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИИ	
Русский	***Español***
Рыбная промышленность страны является одним из поставщиков высокобелкового сырья для производства пищевых продуктов. Однако в период перехода к рыночным отношениям добыча и переработка рыбного сырья значительно снизились, в результате чего в большинстве регионов Российской Федерации потребность в пищевом белке удовлетворяется лишь на 78-80% от нормы. В то же время недостаточное поступление легкоусвояемых форм белка в рационах питания приводит к нарушению процессов роста, развития и иммунной устойчивости организма человека. Известен биотехнологический метод получения белка из вторичных ресурсов сельскохозяйственного производства. В основе биотехнологии лежат ферментативные реакции. Высокая специфичность действия протеолитических ферментов, наличие в живых организмах полиферментных систем, катализирующих последовательное превращение субстратов, позволяют получать целевые продукты заданного качества наиболее экономичным путем. Определенные успехи достигнуты в области теоретической энзимологии, технологии производства ферментов и очистки гидролизатов от примесей. Обоснована целесообразность обогащения белковыми рыбными гидролизатами овощных и крупяных продуктов. Установлены закономерности функционирования полиферментных систем, участвующих в последовательных превращениях субстратов, выявлен характер влияния коллоидно-химических факторов на	

кинетику ферментативных реакций в полидисперсных системах, образующихся при переработке сельскохозяйственного сырья. Это привело к созданию теоретической базы ферментации сырья растительного и животного происхождения.	

ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИИ	
Español	***Русский***
La forma más sencilla de tomografía computarizada consiste en el uso de un haz de rayos X finamente colimado y un único detector. La fuente de rayos X y el detector están conectados de tal modo que se mueven de forma sincronizada. Cuando el conjunto fuente-detector efectúa un barrido, o traslación, del paciente, las estructuras internas del cuerpo atenúan el haz de rayos X según sus respectivos valores de número atómico y densidad de masa. La intensidad de radiación detectada variará, así, conformará un perfil de intensidad llamado proyección. Al concluir la traslación, el conjunto fuente-detector regresa a su posición de partida, y el conjunto completo gira para iniciar una segunda traslación. Durante ésta, la señal del detector vuelve a ser proporcional a la atenuación del haz de rayos X de las estructuras anatómicas, de lo que se obtiene un segundo resultado de exploración. Si se repite este proceso un número elevado de veces, se generarán numerosas proyecciones. Estas proyecciones no se perciben visualmente, sino que se almacenan en un ordenador. Después, el ordenador las procesa y estudia sus patrones de superposición para reconstruir una imagen final de las estructuras anatómicas. La superposición de las proyecciones no se produce como podría imaginarse en primera instancia. La señal del detector durante cada traslación se registra en incrementos de un máximo de 1.000. El valor de cada incremento está relacionado con el coeficiente de atenuación de los rayos X que corresponde al trayecto total de la radiación por el tejido. Mediante el empleo de ecuaciones simultáneas se obtiene finalmente una matriz de valores representativa de	

la sección transversal de la estructura sometida a examen.	

МАРКЕТИНГ И РЕКЛАМА	
Русский	***Español***
Дорогой [ ]: Если бы я пообещал Вам рассказать, как я смогу помочь Вам сэкономить 20% суммы, которую Вы тратите на полиграфические услуги, согласились бы Вы встретиться со мной? Если Ваш ответ положительный, то отправьте, пожалуйста, прилагаемую открытку, и я позвоню Вам, чтобы договориться о встрече. Причина, по которой я настолько уверен в том, что мы сможем сократить Ваши расходы на полиграфию на 20%, кроется в том, что я прекрасно знаю расценки наших конкурентов. Но будьте уверены, более низкие цены отнюдь не означают более низкое качество. Как раз наоборот. Так как мы недавно полностью переоборудовали по последнему слову техники наше производство, установив новые рулонные прессы, Ваша печатная продукция будет ясной и чёткой. А если у Вас возникнут проблемы с качеством нашей печати, мы перепечатаем Ваш заказ заново совершенно бесплатно. Я полон надежды, что Вы предоставите нам шанс принять участие в Вашем бизнесе. Я с нетерпением жду от Вас ответа в ближайшие дни. P. S. Компании, с представителями которых мы уже встречались, были просто ошеломлены уровнем наших цен. В результате график работы нашего печатного цеха практически полностью расписан. Так что важно, чтобы мы встретились как можно скорее, в течение следующей недели, если это возможно, пока в нашем расписании ещё есть свободные места.	

МАРКЕТИНГ И РЕКЛАМА	
Español	***Русский***
La chía: el superfood que ayudará a tu corazón Además de ayudar a reducir el colesterol, las semillas de chía son conocidas por ser una fuente vegetal de omega-3 y fibra, lo que aumenta la energía, estabiliza el azúcar en sangre y ayuda a la digestión. Muchas son las razones para agregar a nuestra dieta esta semilla, ya que, pese a ser pequeñas, cuentan con un gran perfil nutricional. Son ricas en nutrientes y antioxidantes, contienen calcio, fósforo y manganeso, y aportan una gran cantidad de aceites omega-3 saludables. Al no contener gluten, las personas celíacas también pueden consumir estas semillas. Aunque estas semillas son especialmente conocidas por ayudar a perder peso, tienen otros beneficios al ser ricas en antioxidantes, como protegernos de los radicales libres, el envejecimiento y el cáncer. El consumo regular de chía está asociado a la mejora de la salud digestiva, cerebral y al proteger contra la inflamación también tiene beneficios contra la artritis y enfermedades del corazón. Sus beneficios para pacientes diabéticos vienen al estabilizar el azúcar en sangre, previniendo sus subidas, lo que ralentiza el proceso por el que nuestro cuerpo convierte los carbohidratos en azúcares simples, disminuyendo así los niveles anormalmente altos de insulina. También ayuda a prevenir la osteoporosis y a mantener la salud bucal, ya que es una fuente natural de calcio, fósforo y manganeso.	

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА	
Русский	***Español***
— Устраивайтесь, — радушно предложил Георгий. — Что вам больше по вкусу: чай, кофе, какао, молоко? — Если от коровы, то я от молочка не откажусь, — обрадовалась Дюдюля. — Мне лучше чаю покрепче, — попросила я. Закончив хозяйственные хлопоты, Семенов сел к столу. — Вас интересует, кто сделал подземный ход? — Да, — в едином порыве ответили мы с Адой. — Некоторые призраки должны спать в могиле, — пробормотал хозяин. — Слышали пословицу «Не буди лихо, пока оно тихо»? Кто бы мог подумать, что Лазурный берег надежды превратится в Лазурный берег болота! — Лазурный берег болота? — изумилась я. — Это что? Семенов поднял стеклянный кувшин. — Смотрите, сколько сливок! На три моих пальца. Корова как на курорте живет. Угощайтесь, Ада. Мне вот-вот стукнет семьдесят. Знаю, я выгляжу намного моложе. А почему? Живу на свежем воздухе, мясо-колбасу не ем, постоянно работаю, не ною ни по какому поводу. А еще всегда любил стариков слушать. Молодые от бабушек-дедушек отмахиваются, бормочут: «Вот чушь несут», — а я наших пенсионеров всегда уважал, тянулся к ним. Школьником частенько прибегал к тете Анфисе. Шкурный интерес имел, Рытвина очень вкусные булки пекла с разными начинками. Мы с ней чай пили. Анфиса Михайловна забывала, что я подросток, и про свою жизнь мне рассказывала.	

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА	
Español	***Русский***
Mi madre, mi madre... Mi madre era una señora tan fría que parecía conservada en hielo, en la atmósfera helada de su vida irreprochable como dicen que se mantienen los cuerpos que se encuentran en los glaciares. Cuando invitaba a otras señoras al café largo y la tertulia de los jueves, por ejemplo, se quedaba allí, en medio del salón, fría y rígida, y le iba dando turno a cada una, marcando el tiempo con una sonrisa helada, para promover la charla de todas, pero ella nunca decía, no opinaba, no se mojaba, no permitía que nadie supiera lo que estaba pensando, y se quedaba allí, inmóvil como un ídolo en medio del salón. Ella era de las que piensan que nada puede cambiar si no cambia a peor, y que decidir por uno mismo es una cosa de muy mal gusto. Para ella, qué quiere que le diga, el buen hacer y el saber estar consistían en la ciega conformidad con la tradición... la tradición de otros, por supuesto. Desde que tuvimos dinero y pudo dejar de trabajar se había decidido por la nada, y regía su vida a partir de una arcaica probidad y un puñado de principios inflexibles sobre la moral y las buenas costumbres. Y sus amigas, si es que a eso se le puede llamar amigas, igual, ídem de lienzo, aburridas como, debían de considerar la inercia como señal de distinción, incluso si eso significaba que acabaran enfermando casi de inactividad, qué le voy a contar, la mente cerrada a la imaginación y el corazón a la experiencia. Hasta sus ropas carísimas eran aburridas, y parecían más bien un tributo a la importancia y al dinero de sus maridos que una cuestión de buen gusto, porque eran lo suficientemente bonitas como para que se viera que eran caras, pero siempre sobrias y muy parecidas las unas a las otras.	